

KÉLA, JANVIER 2007 - RÉCITATION PAR LANSINÉ DIABATÉ (1926-2007)

Traduction: Boubacar Diabaté, Esger Duintjer, Nienke Muurling & Jan Jansen

Transcription: Esger Duintjer & Jan Jansen

<p>Jelilu, ai kan ni juru min fòla nin, ai ka kan k'a fò Sidiki Kuyate ye.</p> <p>Manden mògò bisaba ani saba, u ye baara kè Manden yan. Magan Sunjara bè bò Nema.</p> <p>A ye garankèlu mòkè bila, Ibun Dauda Sulemani, k'a ka taa dafew sanna Kayorè. A waatòla, a nara jiginna, a nara jiginna Sumaworo kan. A kò kuru, a nara jiginna Sumaworo kan kò. W'a y'a sòrò dafe tan ni fila, o sòngò dònnon a bolo, o dafe tan ni fila o.</p> <p><i>Jolofin Mansa!</i></p> <p>A bòtòla, a nara jiginna Jolofin Mansa le, Wòlòfukèlu mòkè. A kò kuru</p>	<p>Griots, votre chant et votre musique, jouez les pour Sidiki Kouyaté.</p> <p>Les trente-trois ancêtres du Mandé ont accompli des exploits ici au Mandé. Makan Soundjata vient de Néma.</p> <p>Il a envoyé l'ancêtre des cordonniers, Iboun Daouda Soulemani. acheter des chevaux dans le Kayor. En y allant, il s'est arrêté, il s'est arrêté chez Soumaworo. A son retour, il s'est arrêté de nouveau chez Soumaworo. En effet, pour douze chevaux l'argent lui a été confié, pour douze chevaux</p> <p><i>Djolofin Mansa!</i></p> <p>En partant, il s'est arrêté chez Djolofin Mansa, l'ancêtre des Wolof. A son retour,</p>
--	--

a nara jiginna o ye kan kò,
dafa tan ni fila sannen ni a fè.
Jolofin Mansa ko, ko jònni ta dafa ninw?
Ko Magan Sunjara.
Ee, a ko a ma se dafew san ma.
Ibun Dauda Sulemani ko k'a selen o ma,
k'ale le Manden yan
ka na Sumaworo gwèn.

Sirifia Magan Konate,
Karifayaka,
Jakuma Warala Sinbon,
Fila tana,
Maninka tana,
Bamanan tana,
Mirimarajankarò
A fara Kani Sinbon na,
ka fara Kabala Sinbon na,
ka fara Sinbonba Tanyagati la,
ka fara Mansa Belo la,
ka fara Belebako na,
ka fara Farako Mangankèn Kunkanyan na.

O kè,
Jolofin Mansa ye dafa bèè minè
k'a ma Magan Sunjara lòn dò wèrè di wululagwènna kò.

A ye mun kè?
Ibun Dauda Sulemani waatòla,
a ye kòròbòkarabafènw gwansan ròbèn,
a ye donsokè samara golo mina,

il s'est arrêté de nouveau chez lui,
avec les douze chevaux qu'il avait achetés.
Djolofin Mansa demande: 'A qui sont ces chevaux?'
'A Makan Soundjata.'
'Eh, il n'est pas assez puissant pour acheter des chevaux.'
Iboun Daouda Soulemani réplique qu'il l'est bien,
parce que c'est lui-seul, dans le Mandé,
qui peut chasser Soumaworo.

Sirifia Makan Konaté,
Kalifayaka,
Maître des Lions,
totem des Peul,
totem des Maninka,
totem des Bamana,
Mirimaradjankaro.
Il descend de Kani Simbon,
qui descend de Kabala Simbon,
qui descend de Simbonba Tanyakati,
qui descend de Mansa Belo,
qui descend de Belebako,
qui descend de Farako Mankanken de Kounkanyan.

Ensuite,
Djolofin Mansa a confisqué tous les chevaux,
disant qu'il ne connaît Makan Soundjata que comme gardien de
chiens.

Qu'est-ce qu'il a fait?
Au départ d'Iboun Daouda Soulemani,
il a rassemblé quelques objets sans valeur.
Il a prit des sandales de chasseur en cuir,

ko k'a...ko ka t'a di
a ma,
ka wulukè kònòntòn k'o d'a ma,
k'ale ma Magan Sunjara lòn dò wèrè Manden yan,
ni wululagwèna tè.

O kè,
Ibun Dauda Sulemani,
a nana se Magan Sunjara Dakajala kòrò rò.

Su rò a se yen.
Komi mansakè bara siga,
Magan Sunjara sigalen,
k'ai waa fò Ibun Dauda Sulemani ye ko k'i dantigè.
A k'ale tè se.
O nara f'a ye,
k'ale t'i dantigè ni kènè ma bò,
ko ni sigwè ma kasi.
A ye mògòw labò ka waa tu la.
Sigwè kasira.
K'ai waa fò Dauda Sulemani ye ko k'i dantigè.
K'a tè se k'i dantigè ko fò ni sinitile bòra.

O kè,
a ye mògòw labò ka ci kòrò ta,
ka ta don o la.
O bara kè kòrònda tanna (?) wulen sa.
W'a y'a sòrò muso kòròninw...
Ibun Dauda Sulemani ko k'i dantigè,
ko ni muso kòròninw sògòsògòra.

disant qu'il devait aller
lui donner ça.
et lui donner neuf chiens en plus.
Qu'il ne connaît Magan Soundjata, ici au Mandé,
que comme gardien de chiens.

Ensuite,
Iboun Daouda Soulemani,
est arrivé chez Makan Soundjata, dans l'ancienne ville de
Dakadjala.
Il y est arrivé, le soir.
Le roi se doutait de quelque chose,
Makan Soundjata était méfiant.
'Allez dire à Iboun Daouda Soulemani de venir s'expliquer.'
Il répond qu'il ne peut pas.
On est revenu lui dire,
qu'il ne viendra pas s'expliquer avant l'aube,
avant que le 'sigwè'ⁱⁱ n'aurait chanté.
Il a commandé ses gens de pénétrer dans les bosquets.
Le 'sigwè' a crié.
Il fait dire à Daouda Soulemani de venir s'expliquer.
Il répond qu'il ne peut pas venir s'expliquer avant que le soleil du
matin ne soit sorti.

Ensuite,
il a dit à ses gens de ramasser de la vieille paille
et d'y mettre le feu.
Cela fait, l'horizon à l'Est s'est coloré en rouge.
Les vieilles femmes alors...
Iboun Daouda Soulemani dit qu'il viendra s'expliquer,
dès que les vieilles femmes auraient toussé.

A ye forontoforonto kè tasuma la,
o fana sògòsògòra.
K'ai waa f'a ye ko k'i dantigè,
ko muso kòròninw sògòsògòlen,
ko tile bara bò.

O kè,
Ibun Dauda Sulemani, a nana.
A nana ko mansakè,
k'i ye n bila ka dafew san na.
N nana se Jolofin Mansa ma,
n waatòla, a ye n bonya.
N kò kuru n nana s'a ma,
a ye dafe bèè minè,
k'e ta mansaya ma se dafew san na.

A ye kòròbòkaraba fènw gwansan don n bolo,
wulukè kòndòntòn ani tankon samaraw,
k'a ma e lòn dò wèrè di Manden yan, wululagwèna kò.

Ani tègèlankun.

O kè,
Magan Sunjara fununna.
A ye kala ta,
k'a cè.
A ye kala ta,
k'a cè.
Kala ta k'a cè.
E, o kè,
Magan Sunjara ko,

Il a mis du piment fort dans le feu
et elles ont commencé à tousser.
Il lui fait dire de venir s'expliquer,
parce que les vieilles femmes toussent
et que le soleil est sorti maintenant.

Alors,
Iboun Daouda Soulemani est venu.
Il est venu. Il dit: 'Sire,
tu m'as envoyé d'aller acheter des chevaux.
Quand je suis arrivé chez Djolofin Mansa,
en partant, il m'a bien reçu.
A mon retour, quand j'ai passé la nuit chez lui,
il a confisqué tous les chevaux,
disant que ta royauté n'a pas atteint le niveau d'acheter des
chevaux.
Il m'a donné en échange toutes sortes d'objets sans valeur:
neuf chiens et des sandales en cuir de biche,
disant qu'il ne te connaît, ici dans le Mandé, que comme gardien
de chiens.
Et une tête de hache.'

Alors,
Makan Soundjata s'est fâché.
Il a pris son arc,
et l'a cassé.
Il a pris son arc,
et l'a cassé,
pris son arc et l'a cassé.
Ensuite,
Makan Soundjata dit:

ko kala ni jònnintanya.
Tiramagan ko,
ko jònninw ma ntanya.
Ko Magan Sunjara,
Tiramagan ko Magan Sunjara ma,
ko Magan Sunjara,
e tè nin di ne ma sa,
n ka waa nin ngwanya sa ka se a joli ma

Danmansa Wulanin ani Wulantanba,
Tukuru ni Kasinè,
Kasinè ni Kasinèsa,
Selen Fabure,
Danka Fabure,
Makatafin,
Makatagwè,
Nana Tiriba denw,
danfin binyèn tan.

Jigifagajigi,
jòn y'a faga?
Tiramagan y'a faga.
Kolasoma,
jòn y'a faga?
Tiramagan y'a faga.
Jolofin Mansa,
jòn y'a faga?
Tiramagan y'a faga.
Tiramagan y'a kunba tègè,
k'a bò a kanbada rò,
a k'a kamakun fila kè badenyali,

'Cet arc n'a plus de serviteur.'
Tiramakan dit:
'Les serviteurs ne manquent pas.'
Il dit: 'Makan Soundjata.'
Tiramakan dit à Makan Soundjata:
'Makan Soundjata,
ne veux-tu pas me donner ce combat?
Je partirai le griffer jusqu'au sang.'

Danmansa Woulani et Woulantamba,
Toukourou et Kasiné,
Kasiné et Kasinésa,
Sélén Fabouré,
Danka Fabouré,
Makata le Noir,
Makata le Blanc.
Les enfants de Nana Tiriba,
chiens noirs aux dix cornes.

Jikifakajiki,
qui l'a tué?
Tiramakan l'a tué.
Kolasoma,
qui l'a tué?
Tiramakan l'a tué.
Djolofin Mansa,
qui l'a tué?
Tiramakan l'a tué.
Tiramakan a coupé sa grosse tête,
l'a enlevé de son grand cou.
Il a bien aligné ses deux épaules,

a jibiri fila k'i yeremè ten,
komi Manden saraka misi.
Ka n'a kunkolo di Magan Sunjara ma, Dakajala.

O kè,
Sinbon ye kala ta, ko,
ko jònninw ma ntanya.
Jawaralu mòkè Sitafata ko,
Tiramagan ko,
a ko, i bè nin di ne ma ka n bè na waa nin ngwanya sa,
ka s'a joli ma.
Tiramagan ye kala ta,
ko jòn tè nin nya fò ne yèrè.
A ko ni dò ma nin kèlè di n ma,
n bè sa de.
A ko i bè sa dè,
n yèrè bè waa nin kèlè kè,
mògò wèrè si tè waa nin kè.

Sirifia Magan Konate Kalifayaka,
Jakuma Warala Sinbon,
Fila tana,
Maninka tana,
Bamanan tana,
Mirimarajankaro.

(Bala) Ai y'a dadonⁱ bi yen dònì.
Ai jelilu ka y'a dadon bi yen dònì sa.

O kè - i lòn, n ka dònì fò -
O kè,

il a transformé la position de ses deux fesses
comme une vache sacrifiée au Mandé.
Et il a apporté sa tête à Makan Soundjata à Dakadjala.

Ensuite,
Simbon a pris l'arc, et dit:
les serviteurs ne manquent pas.
Sitafata, l'ancêtre des Diawara, dit:
Tiramakan dit:
'Si tu me donnes ça j'irai le gratter
jusqu'au sang.'
Tiramakan a pris l'arc,
il dit: 'Personne ne peut mieux le faire que moi.'
Il dit: 'Si l'on ne m'accorde pas ce combat,
je préfère mourir.'
Il (Soundjata) dit: 'Tu mourras alors!
parce que je vais faire cette guerre moi-même,
personne d'autre n'ira la faire.'

Sirifia Makan Konaté Kalifayaka,
Maître des Lions,
totem des Peuhl,
totem des Maninka,
totem des Bamana,
Mirimaradjankaro.

(Bala) Chantez un peu maintenant.
Vous les griots, chantez donc un peu!

Ensuite - attends je parle encore un peu -
ensuite,

Magan Sunjara ko,
k'ai b'a nyènama don,
ko n'a ko k'a sa to,
a ka sa.
Ai ye Tiramagan kaburu sen daminè.
Tiramagan kaburu sennen,
ai y'a nyènama don.
Ai y'a kasankè k'ai y'a nyènama don.
Ai y'a da ka jigin dinka kònò.

Kolònna k'a sòrò jama rò,
dò nara,
e, Jeli Dora.
A fò Magan Sunjara ma,
n'i b'i ka wulu farin faga,
dò ta b'i kin.
N'i b'i ka wulu farin faga,
dò ta b'i kin dè.
O y'i ko to le Tiramagan nyènama dònna.
E tè se k'a bila ka waa nin kèlè in kè,
ka tògò d'i ma?
Ko Ala kana kolònnaw ban dinyè rò,
ko ne bara diya.
O fò ko Tiramagan ka bò.
Tiramagan y'i pan a kaburu buguri kun na,
ka waa a da fa a kasankè rò.
A ye ton ta,
a waatòla.

Jawaralu mòkè le ko,
Tunufu ni Sanboya,

Makan Soundjata dit
qu'ils doivent l'enterrer vivant.
'S'il dit qu'il veut mourir,
il n'a qu'à mourir.'
Ils ont commencé à creuser la tombe de Tiramakan.
Quand la tombe de Tiramakan fut creusée,
ils l'ont enterré vivant.
Ils l'ont enveloppé dans un linceul et l'ont enterré vivant.
Ils l'ont mis dans le trou.

Parmi eux il y a un homme intelligent,
qui s'est présenté.
C'est Djeli Dora.
Il dit à Makan Soundjata:
'Si tu tues ton chien méchant,
celui d'un autre te mordra.
Si tu tues ton chien méchant,
celui d'un autre te mordra.
On t'a dit déjà que Tiramakan est enterré vivant.
Ne peux-tu pas lui laisser faire cette guerre,
pour qu'il se fasse un nom?'
Il répond: 'Que Dieu ne supprime jamais les savants de ce monde.
Je suis déjà d'accord.
Dites à Tiramakan de sortir.'
Tiramakan bondit sur le monticule de terre à côté de sa tombe
et commença à bourrer sa bouche avec le linceul.
Il a pris le carquois,
en partant.

Pour l'ancêtre de Diawara on dit:
Tounoufou et Samboya

Nògòro ni Kaba ni Sègèlingwè,
Jatigi Mòyòngò.
Warantanba fuga,
fuga ròtègè man di.
Ni minnògò m'i mina,
likisè wulenw b'i bon.
Kunkunde Kunkunba,
Jimèrènin Jimèrèba,
Fabudalanin Fabudalaba.

Manden.

N'i Manden laminilen, Manden,
n'o tè Manden bèè kolo Manden yan,
n'i sera, n'i ma se Kela yan,
i ma se Manden.

(Modibo) Mmm, i hakili bò.

O kè,
Sitafata ko,
ko n'i ye liji min mòngò fè,
k'i ka jalaji min a fè.
Ai ka taa nyògòn fè
Jolofindugu kèlè la.
Sitafata, eh, Tiramagan ye sira minè.
Sitafata, o fana y'a bila a kò.
A bila a kò, ai taagara.
Ai sera Jolofindugu.
Hònòn, jurukan min fòla nin.
Ko fèn bèè ye dogolan ye nyama kòrò,
o nyama tè don fèn bèè kòrò.

Nokoro, Kaba et Sègèlingwè,
Jatiki Mòyòngò.
La clairière de Warantamba,
cette clairière n'est pas facile à traverser.
Si la soif ne te tue pas,
les abeilles rouges t'attaqueront.
Kounkounde Kounkounba,
Djimerenin Djimerenba,
Faboudalanin Faboudalaba.

Mandé!

Si tu parcours le Mandé, le Mandé,
c'est-à-dire tout le Mandé, le Mandé d'ici,
si tu as fini, mais n'es pas arrivé ici à Kéla,
tu ne connais pas le Mandé.

(Modibo) Mmm, tu es intelligent.

Ensuite,
Sitafata dit:
'Si tu as bu l'hydromel avec quelqu'un,
il faut aussi boire la sève du caïlcédrat avec lui.'
Ils partirent ensemble,
à la guerre contre le village de Djolofin.
Sitafata, eh, Tiramakan a pris la route.
Sitafata s'est mis derrière lui.
L'un derrière l'autre, ils sont partis.
Ils sont arrivés dans le village de Jolofin.
Voilà, c'est la mélodie qu'on joue maintenant.
On dit que chaque créature est une cachette pour la force
maléfique,

O selen Jolofindugu.
Tiramagan ani Sitafata,
ka Jolofindugu cè,
k'a cè,
komi daga kòrò cè,
komi filen kòrò cè.

O kè,
Sitafata le ko ai ka yaala,...
(Modibo) Jolofin Mansa
Ai ma Jolofin Mansa ye, ai m'a ye.
Sitafata ko,
a ko dugu ma minè fòlò dè,
ko ni dugu cè n'i ma dugumansakè minè,
ko hali bi, ko dugu ma minè fòlò dè.
Ayiwa.
Ko Sitafata, e ka waa yan fè,
ka tomo yaala.
N bè waa yan fè,
ka tomo yaala.
Ai bè a ka muru la a kan na.
O murulu ye Kela yan fòlò.
Tiramagan muru ani Sitafata muru,
ai bèè bè Kela yan fòlò.
Ai bè a ta la a kan na.
Ala y'a kè Jawaralu mòkè Sitafata,
o ye yaalala.
Tiramagan fana ye yaalala,
Jolofindugu dugu kònò.
Sitafata ale y'a ye.

mais cette force maléfique n'entre pas dans chaque créature.
Arrivés au village de Djolofin,
Tiramakan et Sitafata,
ont détruit le village de Djolofin.
Ils l'ont détruit,
ils l'ont brisé comme une vieille marmite,
ils l'ont brisé comme une vieille calebasse.

Ensuite,
Sitafata dit qu'ils devaient se promener...
(Modibo) Djolofin Mansa
Ils n'ont pas vu Djolofin Mansa, ils ne l'ont pas vu.
Sitafata dit,
Il dit que le village n'est pas encore vaincu.
'Si l'on détruit un village et qu'on n'a pas saisi le roi,
même aujourd'hui, le village n'est pas vaincu.'
Bien.
Il dit: 'Sitafata, va dans cette direction,
parcourir les ruines.
Moi, je vais dans l'autre direction,
parcourir les ruines.'
Ils ont mis leurs sabres sur le dos.
Ces sabres sont toujours ici à Kéla.
Le sabre de Tiramakan et le sabre de Sitafata,
sont encore tous deux ici à Kéla.
Ils ont mis leurs sabres sur le dos.
Dieu a fait que l'ancêtre des Diawara, Sitafata,
est allé se promener.
Tiramakan s'est promené aussi,
dans le village de Djolofin.
Sitafata l'a vu.

Jolofin Mansa

A ye Jolofin Mansa ye.
A kun bè wo ladonnen,
f'a sen.
A ko n jatigi, n jatigi, na yan.
N nya fèn dò sen na, n nya tè a kun na.
N nya fèn dò sen na, n nya tè a kun na.
O kè, Tiramagan nara.

Danmansa Wulanin ani Wulantanba,
Tukure ni Kasine,
Kasine ni Kasinesa,
Selenfabure,
Dakanfabure,
Makata fin,
Makata gwè,
Nana Tiriba denw,
danfin biyèn tan.
Jigifagajigi,
jòn y'a faga?
Tiramagan y'a faga.
Jolofinmansa,
jòn y'a faga?
Tiramagan y'a faga.
Kolomansa Deturume,
jòn y'a faga?
Tiramagan y'a faga.
Kolasoma,
jòn y'a faga?
Tiramagan y'a faga.
Tiramagan y'a kunba tègè,

Djolofin Mansa

Il a vu Djolofin Mansa.
Il s'était fourré dans un trou,
jusqu'aux pieds.
Il dit: 'Maître, maître, viens ici.
Je vois les pieds de quelqu'un, mais je ne vois pas sa tête.
Je vois les pieds de quelqu'un, mais je ne vois pas sa tête.'
Alors, Tiramakan est venu.

Danmansa Woulanin et Woulantamba,
Toukouré et Kasiné,
Kasiné et Kasinésa,
Sélenfabouré,
Dakanfabouré,
Makata le Noir,
Makata le Blanc,
Les enfants de Nana Tiriba,
chiens noirs aux dix cornes.
Jikifakajiki,
qui l'a tué?
Tiramakan l'a tué.
Djolofin Mansa,
qui l'a tué?
Tiramakan l'a tué.
Kolomansa Détouroumé,
qui l'a tué?
Tiramakan l'a tué.
Kolasoma,
qui l'a tué?
Tiramakan l'a tué.
Tiramakan a coupé sa grande tête,

k'a b'a kanba rò,
ka kamankun fila ka badenyali,
jibiri fila k'i yèlèma ten,
iko Manden saraka misi.

O kè, Tiramagan sera yen.
A nana se Jawaralu mòkè Sitafata ma,
k'i m'a ye nin?
N y'a nin sen ye, n m'a kun ye.
Ale le nin!
Tiramagan y'a sama a sen ma,
k'a labò.
A labò nin kèlen ai k'i sigi.
K'ai b'a fè k'a faga.
K'ai kana n faga fòlò dè.
N fakè sanun,
ani kurun naani sanun,
ani n ba sigilan kelen,
o sanun bèè,
a far'a na.
I y'a famuya?
Ai b'ò la ja la.
N'ai y'ò la ja la,
ni ne gweliyara,
sanun o di,
ai bè n to yen.
(Yamuducinin) Ni sanun gweliyara.
Ni sanun gweliyara nele di,
ai bè n to yen.

Ala y'a kè.

de son grand cou,
il a bien aligné ses deux épaules,
il a transformé la position de ses deux fesses,
comme une vache sacrifiée au Mandé.

Ensuite, Tiramakan est arrivé sur place.
Il est arrivé chez l'ancêtre des Diawara, Sitafata.
Il dit: 'Ne le vois-tu pas?'
'Je vois ses pieds, je ne vois pas sa tête.'
'C'est bien lui!'
Tiramakan l'a tiré par les pieds
et l'a sorti du trou.
Après l'avoir sorti, ils l'ont fait asseoir.
Ils voulaient le tuer.
Il dit: 'Il ne faut pas encore me tuer.
L'or de mon père
et quatre tabourets en or
et une chaise de ma mère,
tout cet or
est mis ensemble.
As-tu compris?
Mettez-le sur une balance.
Quand vous l'avez mis sur la balance,
et si je suis plus lourd
que cet or,
vous allez me laisser.'
(Yamuducinin) Si l'or est plus lourd
'Si l'or est plus lourd que moi,
vous allez me laisser.'

Dieu l'a fait.

Ai y'a la ja la,
ai y'a la ja la,
ka kurun naani labò,
k'a ba sigilan labò,
k'a ba sigilan ni kurunu sanunama labò,
o la ja la.

Sanun gweliyara ...

(Modibo) Jolofin Mansa di

Jolofin Mansa di.

O lon, Sitafata a jòna kò fè.

Tiramagan b'a fè k'a ni kisi a ye.

Sitafata o t'o fè.

Sitafata k'o faga, ko fò,

a k'a faga le k'a kè a tògò di.

Tiramagan i kò filè Sitafata ma.

A ko i nya bòn nya le ma.

A ko mògò ka durukiba min di,

a jufalafènw nyininka kun ye mun di?

I bara nin kunba tigè sisan,

ka b'a kanba de rò,

sanun min labòlen nin,

a bèè ye e ta ye.

A fòra o le lon,

an Mandenjeliw ma.

Jolofin Mansa le y'a fò o lon,

ko Mandenjeliw tè dinyè diya.

O turunin kelen ye an fana kun.

O kè,

u ye sanun bèè cè.

Ils l'ont mis sur une balance,

ils l'ont mis sur une balance.

Ils ont sorti les quatre tabourets,

et la chaise de sa mère,

Ils ont posé la chaise de sa mère et les tabourets en or
sur la balance.

L'or était plus lourd...

(Modibo) Que Djolofin Mansa

que Djolofin Mansa.

Ce jour, Sitafata s'est arrêté derrière lui.

Tiramakan veut lui laisser la vie.

Sitafata ne le veut pas.

Sitafata dit: 'Tue le!' Il dit,

qu'il doit le tuer pour se faire un nom.

Tiramakan a tourné son regard vers Sitafata.

Il (Sitafata) dit: 'Ne me regarde pas comme ça.

Pourquoi se poser des questions sur les choses
qui se trouvent dans la poche de son grand boubou?

Si tu coupes sa grande tête maintenant,

et l'enlève de son grand cou,

l'or que nous avons sorti,

sera entièrement pour toi.'

Voilà ce qui est dit, ce jour là,

à nous, les griots du Mandé.

C'est Djolofin Mansa qui a dit ce jour:

'Les griots du Mandé ne rendent pas le monde agréable!'

C'est la tresse unique sur notre tête.

Ensuite,

ils ont ramassé tout l'or.

Kalanjatu ani Maganjatu,
Mamu Kan Caman denkè wòrò,
Joma Nyama ani Joma Jinema,
Finadugu Koma ani Kanku Bòri,
Mansa Kuru ani Mansa Kanda.
Fakanda man nyi,
tutu jènjèn.
Fakanda man nyi,
kora jènjèn.
Fakanda o y'a biran faga ntènè nin ma,
o ntènè kunnyògòn o kèra donso di,
biranfagadonso.
Manden mansa fòlò ye jòn di?
Ko Sumaworo Danni Kèmògò.
Kukunba ani Bantanba,
Nyaninyani ni Kanbasika,
Kayiruma Jigiso,
Jatuma ni Kalannina,
Janinbankalisuba,
Namintè,
Namindògòla.
Ko Sumaworo sa donna Manden,
a ni mògògolosamara donna Manden.
Sumaworo sa donna Manden,
a ni mògògolokurusi donna Manden.
Sumaworo sa donna Manden,
a ni mògògoloduluki donna Manden.
I bèrè Sumaworo samala,
i ka loti mala.
I bèrè Sumaworo samala,
i ka tanbajoli samala.

Kalandjatou et Makandjatou,
les six fils de Mamou Kan Tyaman,
Djoma Nyama et Djoma Djinéma,
Koma de Finadougou et Kankou Bori,
Mansa Kourou et Mansa Kanda.
Fakanda n'est pas bon,
toutou djèndjèn.
Fakanda n'est pas bon,
kora djèndjèn.
Fakanda a tué son beau-père un lundi,
le lundi suivant il est devenu chasseur,
chasseur-tueur-de-beau-père.
Qui est donc le premier roi du Mandé?
C'est Soumaworo Danni Kèmògò.
Koukoumba et Bantamba,
Nyaninyani et Kanbasika,
Kayirouma Djikiso,
Djatouma et Kalaninna,
Djaninbankalisouba,
Namintè,
Namindòkòla.
Quand Soumaworo est entré au Mandé,
il est entré au Mandé avec des sandales en peau humaine.
Quand Soumaworo est entré au Mandé,
il est entré au Mandé avec un pantalon en peau humaine.
Quand Soumaworo est entré au Mandé,
il est entré au Mandé avec un habit en peau humaine.
I bèrè Soumaworo samala,
i ka loti mala,
I bèrè Soumaworo samala,
i ka tanbadjoli samala.

A waar'i sigi Kunkun,
ka mansaya kè.
A waar'i sigi Bantanba,
ka mansaya kè.
Kayiruma Jigiso,
Jatuma ni kalannina,
Janinbankalisuba,
Namintè,
Namindògòla.

Modibo,
anw ma Kala Jula Sangoyi ye?
Anw ye Kala Jula Sangoyi sigilen nin.
Kala Jula Sangoy,
a nana baara kè Manden yan.
Anw ma Kala Jula Sangoyi ye dè.
Fònkò le dinya di.
N'i fòra mògòw kò, o fana bè fò i kò.

Tuba Katè, Monson Katè, Fatiya Katè,
Donfèndògòla ani Gwèrèla.
Ko Jula le ka baanaya,
a denkè fòlò ka baanaya.
Ko Jula le ka baanaya,
a muso fòlò ka baanaya.
Ko ni sanun tununna,
k'an ka w'a nyini Julakunda
Ni wari tununna,
k'an ka w'a nyini Julakunda.
Kala Jula Sangoyi,
bèrèta Jula,

Il s'est installé à Kounkoun,
il y est devenu roi.
Il s'est installé à Bantamba,
il y est devenu roi.
Kayirouma Djikiso,
Djatouma et Kalannina,
Djaninbankalisouba,
Namintè,
Namindòkòla.

Modibo,
n'avons-nous pas regardé Kala Djoula Sangoyi?
Voilà que nous regardons Kala Djoula Sangoyi qui est assis ici.
Kala Djoula Sangoyi,
a fait des exploits ici au Mandé.
Nous n'avons pas traité de Kala Djoula Sangoyi.
La succession fait partie du monde.
De même que tu es venu après d'autres, un autre viendra après
toi.
Touba Katè, Monson Katè, Fatiya Katè,
Donfèndogola et Gwèrèla.
Que le Djoula soit riche,
que son premier fils soit riche.
Que le Djoula soit riche,
que sa première femme soit riche.
On dit: 'Si l'or a disparu,
allons le chercher chez la famille Djoula.
Si l'argent a disparu,
allons le chercher chez la famille Djoula.'
Kala Djoula Sangoyi,
Djoula qui prend le bâton.

Ai Diabate, Sangoyi!

Kala Jula Sangoyi.
Silamèmògò bèè nana baara kè Manden yan.
Magan Sunjara kèra ba tigè,
Kala Jula Sangoyi le ko,
Magan Sunjara, sani i ka w'o kèlè kè Sumaworo kan, Soso,...

I kòròkè denmuso sungurunnin bè yen.
I tè o makaran fòlò?
N'o nana tuma min na,
kèlèyòrò min ka d'i ye,
i b'o kè.
Kala Jula Sangoyi i ròbèn.
Mansa Dankaran Tuman a ye Magan Sunjara bila ka waa.
Magan Sunjara y'a bila ka waa,
a ye Kala Jula Sangoyi bila ka waa.
A waara se,
Soso kò fè,
a se yen.
Mògòlu ko, ko ah!
Ko nin ye ko kura di bi.
Ko n tè don fò ni su kora.
A donna.
A ye denmisènnin bilakòrònin dò wele ko ka Sumaworo ka yòrò
yira a la.
Bilakòrònin y'i bila a nyè ka Sumaworo ka yòrò yira a la.

A yira a la.
A y'o mafilè,

Vous Diabaté, Sangoyi!

Kala Djoula Sangoyi.
Tous les musulmans ont fait des exploits ici au Mandé.
Quand Makan Soundjata allait traverser le fleuve,
Kala Djoula Sangoyi lui dit:
'Makan Soundjata, avant que tu n'aies fait la guerre contre
Soumaworo à Soso...
La jeune fille de ton grand-frère se trouve là-bas.
Ne veux-tu pas la mettre en sécurité d'abord?
Dès qu'elle serait ici,
la bataille qui t'est chère,
tu pourras la faire.'
Kala Djoula Sangoyi s'est préparé.
Mansa Dankaran Touman avait exilé Makan Soundjata.
Makan Soundjata lui a ordonné d'y aller,
il a ordonné à Kala Djoula Sangoyi d'y aller.
Il est arrivé,
près de Soso,
il est arrivé là-bas.
Les gens disent: 'Ah!
Voilà du nouveau aujourd'hui!'
Il dit: 'Je n'entre pas avant que la nuit ne soit tombée.'
Il est rentré chez lui.
Il a appelé un jeune garçon et lui a demandé de lui montrer où
Soumaworo se trouvait.
Le garçon s'est mis devant lui afin de lui montrer où Soumaworo
se trouvait.
Il lui a montré (l'endroit).
Il a bien regardé de ce côté,

k'ò ko dò kòròti.
O tuma Sumaworo bara wuli,
a bè Mansa Dankaran Tuman denmuso wele.
(Mamadi) [A bè] Tasuma Gwandilafè wele.
A b'ò wele danya saba,
a b'ò wele danya saba.
O kè,
fajirida sera,
ko jara bara na,
ko Mandenjara bara na
ko lanyini.
Fajirida se,
o y'a sòrò Tasuma Gwandilafè ani Kala Jula Sangoyi bara kuma.

A bòra kènè kan.
A ko aaa n t'i sonya dè.
Fo n ni Sosokalu ka nyògòn nya kun,

k'an se yen,
o kènèma bò fòlò.

O kè,
kènè bòra.
Sumaworo fana wulituma sera
Sumaworo a ye danya saba kè
Tasuma Gwandilafè!
Tasuma Gwandilafè!
Tasuma Gwandilafè!
A ma,... A m'a laminè.
A ko èè Sosokalu,
ai wuli!

et lui jeté un sort magique.
Au même moment Soumaworo se lève
et appelle la fille de Mansa Dankaran Touman.
(Mamadi) Il appelle Tasouma Gwandilafè
Il l'appelle trois fois.
Il l'appelle trois fois.
Après,
à l'aube...,
Il dit: 'Le lion est venu,
le lion du Mandé est venu
chercher quelque chose.'
A l'aube,
Tasouma Gwandilafè et Kala Djoula Sangoyi s'étaient déjà
entretenus.
Elle était sortie dehors.
Il dit: 'Ah, je ne peux pas te voler!
Il faut que moi et les gens de Soso nous nous regardions dans les
yeux,
que nous puissions nous mesurer
quand ils seront sortis d'abord.'

Ensuite,
il faisait jour.
Dès que Soumaworo s'est levé,
Soumaworo a appelé trois fois:
'Tasouma Gwandilafè!
Tasouma Gwandilafè!
Tasouma Gwandilafè!'
Elle n'a pas répondu.
Il dit: 'Eh, gens de Soso,
levez-vous!'

Tasuma Gwandilafè bara waa,
 Soso bara cè.
 Dugu bèè wundura.
 Dugu wundura ka waa jin kò fè.
 A ye Kala Jula Sangoyi ye.
 O lon, Tasuma Gwandilafè fana bara se.
 A ko òhòn, n ya min fò o le nin di.
 An bara nyògòn ye,
 A ko waa!
 A ko k'a lasigi a kò fè,
 ka a ka disa kè k'a cè siri.
 Ko ni n da fò ko dugu ka n sòn kèlèkèfenw,
 i ka tanba ta duguma k'o di yan,
 ka tanba fana lala a bolo,
 wrrr, fò ka se Magan Sunjara makè yòrò rò.

 Ni n da fò ko san ka n sòn kèlèkèfenw,
 n yèrè bè n bolo layèlèn ka tanba dò ta san fè.

 Ai y'i dadon.
 Ai y'i dadon.
 A ni Sosokalu ye nyògòn bò.
 Jolofindugukalu ye nyògòn bò.
 Sosokalu,
 ai ye nyògòn bò,
 ka nyògòn bò.
 Hakilima dò ko ee, Sosokalu,
 ai tè hakili sòrò nin kèlè mabò di?
 Magan Sunjara ya ba tigè,
 o y'a kèlè ròbèn nin,
 o kun ye an kan.

Tasouma Gwandilafè est partie,
 Soso est perdu.
 Tout le village commençait à crier.
 Le village criait et sortait des remparts.
 Elle a vu Kala Djoula Sangoyi.
 Ce jour, Tasouma Gwandilafè était là.
 Il dit: 'Voilà, ce que j'ai dit c'est ça
 Dès que nous nous voyons...'
 Il dit: 'Vite!'
 Il dit qu'elle devait s'asseoir derrière lui,
 et attacher son foulard autour de son corps.
 Il dit: 'Si ma bouche demande que la terre me donne des armes,
 tu dois saisir une lance d'en bas et m'en donner.
 Tu dois continuer à mettre des lances entre mes mains,
 jusqu'à ce que nous soyons dans le camp du chef, Makan
 Soundjata.
 Si ma bouche demande au ciel de me donner des armes,
 moi-même je soulèverai mon bras pour saisir une lance d'en
 haut.'
 Ils commencèrent à se battre.
 Ils commencèrent à se battre.
 Lui et les gens de Soso se sont battus.
 Les gens de Djolofindougou se sont battus.
 Les gens de Soso
 se sont battus,
 se sont battus.
 Quelqu'un d'intelligent dit: 'Eh, gens de Soso,
 vous ne trouvez pas qu'il serait mieux d'abandonner cette guerre?
 Makan Soundjata a traversé le fleuve.
 Il a commencé cette guerre
 à cause de nous.

Cè kelen natò i tògò lala an na.
 Ai t'i segin kò fè wa?
 O kè,
 ai seginna kò fè.
 Magan Sunjara makè yòrò rò,
 Kala Jula Sangoyi a n'a denmuso nana.
 A nalen i makè kò fè,
 ka mògòw bila,
 ko Magan Sunjara k'a kumbèn k'a denmuso b'ale bolo.
 A kòròkè denmuso b'ale bolo.
 O lon,
 Manden jelimusokuntigi tògò ko Kenyè Karala,
 eh, Jelimousonin Tuman Maniyan.
 Manden jelimusokuntigi tògò do.
 Jeliw ye min fòla Manden kòndò,
 o bèè faniya ye.
 An bara nyògòn sòrò lon min,
 an b'a fò kènè kan.
 Jelimousonin Tuman Maniyan,
 Mande jelimusokuntigi do.
 A y'a fò.
 A ye Sinbon kumbèn,
 ka Kala Jula Sangoyi kumbèn.
 Kala Jula Sangoyi kumbènda,
 a ye dònkili jòn la,
 Manden jelimusokuntigi?
(Modibo) O la an k'o mèn!
 Ka kana gwan jeli dòw la,
 Sangoyi ye mansakèjeli ye.
 Ko Kala Jula Diabagatè,
 i mansakèjeli.

Un seul homme se fait un nom à nos dépens.
 Pourquoi ne pas se retirer?
 Alors,
 ils se sont retirés.
 Dans le camp du chef Makan Soundjata.
 Kala Djoula Sangoyi arrive avec la fille.
 Arrivé près de son chef,
 il envoie des gens
 dire à Makan Soundjata de l'accueillir, que la fille est avec lui.
 La fille de son grand-frère est avec lui.
 A cette époque,
 la principale griotte du Mandé s'appelait Kenyè Karala,
 eh, Djelimousonin Touman Maniyan.
 Voilà le nom de la principale griotte du Mandé.
 Ce que les (autres) griots ont dit dans le Mandé
 ne sont que des mensonges.
 Le jour où nous nous rencontrerons,
 nous allons dire cela en public.
 Djelimousonin Touman Maniyan
 est la principale griotte du Mandé.
 Elle a parlé.
 Elle a accueilli Simbon.
 Elle a accueilli Kala Djoula Sangoyi.
 À l'accueil de Kala Djoula Sangoyi,
 quelle chanson a-t-elle chantée pour lui,
 la griotte principale du Mandé?
(Modibo) Chante-le pour nous!
 Sans offenser d'autres griots,
 Sangoyi est le griot du roi.
 Elle dit: 'Kala Djoula Diabakatè,
 tu es le griot du roi.

<p>Kala Jula Diabagatè i mansakè tògòma. Tuba Katè, Monson Katè, Fatiya Katè, Donfèndògòla ani Gwerela. Ko Jula le ka baanaya, a denkè fòlò ka baanaya. Ko Jula le ka baanaya, a muso fòlò ka baanaya. Ko ni sanun tununna, k'an ka waa Julakunda. Ko ni wari tununna, k'an ka waa Julakunda. Kala Jula Diabagatè nan'a denmuso sungurun di Sinbon dè ma, ka kèlè wuli o kò fè, ka waa Sosokaw ma. Jelilu, ai tèmè! <i>Modibo: Diabate, Ala ka hakili sabati.</i> Ko jara bara na ko lanyini, ka Manden jara bara na, A kèlen ba tigè, a ye ci bila ka fò Sumaworo ye, ko n'a bara kè nèrè di, k'ale b'i kè sula di k'a cè. Ni Sumaworo kèra nèrè di nyinan, k'ale b'i kè sula di k'a cè. O ci waara. Mbèmba, yòrò o kòròta!</p>	<p>Kala Djoula Diabakatè, tu es homonyme du roi. Touba Katè, Monson Katè, Fatiya Katè, Donfendogola et Gwèrèla.' Elle dit: 'Que le Djoula soit riche, que son premier fils soit riche.' Elle dit: 'Que Djoula soit riche, que sa première femme soit riche.' Elle dit: 'Si l'or a disparu, allons le chercher chez la famille Djoula.' Elle dit: 'Si l'argent a disparu, allons le chercher chez la famille Djoula.' Kala Djoula Diabakatè, est venu rendre la jeune fille à Simbon pour ensuite reprendre la guerre contre les gens de Soso. Griots, allez-y! <i>(Modibo) Diabaté, que Dieu nous inspire.</i> On dit que le lion est venu chercher quelque chose, que le lion du Mandé est venu. En traversant le fleuve, il a chargé un messager d'aller dire à Soumaworo, que si lui devenait un fruit de nèrè, lui-même deviendrait un singe pour le croquer. Si Soumaworo devenait maintenant un fruit de nèrè, lui deviendrait un singe pour le croquer. Ce message a été transmis. Mbemba, chante maintenant!</p>
--	--

ⁱ dadon = participer.

ⁱⁱ sigwè, sigbè (maninkakan) = naanagalen (bamanakan) = hirondelle (français) = swallow (anglais).